

Itinerario de Naturaleza por los Rials de Arenys de Mar

Itineraire de Nature a travers les Chemins d'Eau d'Arenys de Mar

Esp Español
Fr Français

Ajuntament d'Arenys de Mar

Paseo por el entorno natural de Arenys

Sal, pasea por los rials de Arenys y descansa la vista con el azul del mar como telón de fondo, con el verdor de los bosques de pinos y encinas y con los tonos marrones de la arena omnipresente. Experimenta la salinidad y el olor de las plantas de ramblizos, viñas y bosques...

Promenade dans l'espace naturel d'Arenys

Sortez, promenez-vous par les chemins d'eau d'Arenys de Mar et adoucissez votre regard avec le bleu de mer comme toile de fonds, avec les verdoyantes forêts de pins et de chênes verts et avec les brunes nuances des sablons omniprésents. Goûtez la salure et sentez le parfum des plantes des ravines, vignes et bois.

Arenys de Mar: pays de ravines, coteaux et plages

Arenys de Mar est logée dans un creux entre deux coteaux, à l'est celui *del Maltemps* (du mauvais temps) et à l'ouest le *turó de la Pietat* (coteaux de la piété) ou du Cimetière. Le noyau urbain est vertébré par la Riera d'Arenys -appelée aussi de *Sobirans* (principale)- qui a son point de départ au col situé entre les *Tres Turons* (trois coteaux) et le *Corredor* (couloir), dans le Parc du *Montnegre - Corredor*. La ville est aussi reliée avec un certain nombre de *rials* (nom local emprunté pour désigner les affluents des rieres ou chemins d'eau occasionnels, comme celui de *Sa Clavella* ou del *Bareu*). La commune dans son extension repose sur des bases de granite, lequel à cause de l'humidité et du climat tempéré, se désagrège, change de couleur et devient terreux -le *sauló* (sablon)-, que les eaux de pluie entraînent jusqu'à nos plages. Le territoire s'étend entre la mer et les contreforts des *Tres Turons* -à l'ouest- et du *Montnegre* -à l'est- qui penchent vers la côte à travers des rochers abruptes, émaillés d'agaves et des figuiers de barbarie. Le pays est sillonné par une ribambelle de ravines qui mènent leurs eaux, sables et boues jusqu'à la mer. Ce terrain est légèrement ondulé, aimable et, de toute évidence, humanisé: sa végétation naturelle (chênes verts et gattilliers) a été remplacée par les pinèdes, les vignes, les champs de caroubiers

et d'amandiers, les vergers, les friches et les cannaies... Le tout modelé au goût de l'homme! Les guépriers éclaboussent le ciel de leurs couleurs, les renards et les blaireaux, débrouillards, font leur vie...

Arenys de Mar: tierra de ramblizos, colinas y playas

Arenys de Mar se encuentra hundido entre las colinas del Maltemps -por levante- y de la Pietat o del Cementerio -por poniente. El núcleo urbano se vertebraba siguiendo la Riera de Arenys -o de Sobirans-, que nace en un collado entre los Tres Turons y el Corredor, en el Parque del Montnegre y Corredor. El pueblo también se entrelaza con algunos ramblizos o rials (nombre local que designa afluentes de rieras o rieras de tamaño más modesto), como el de Sa Clavella o el del Bareu.

- 1 Cormorán moñudo - Cormoran huppé (*Phalacrocorax aristotelis*) 2 Taray - Tamaris commun (*Tamarix ssp.*) 3 Abubilla - Huppe fasciée (*U. pupa epops*) 4 Pita - Agave americano (*Agave americana*)
5 Salamandrina común - Tarente commune (*Tarentola mauritanica*) 6 Chumbera - Figuier de Barbarie (*Opuntia ficus-indica*) 7 Avión común - Hirondelle de fenêtre (*Delichon urbica*) 8 Sapó común - Crapaud commun (*Bufo bufo*)

Oficina de Turismo
Riera del Bisbe Pol, 8 · 08350 Arenys de Mar
Tel. 93 795 70 39 · turisme@arenysdemar.cat
www.visitarenys.com

Turisme Arenys de Mar turismearenydemar

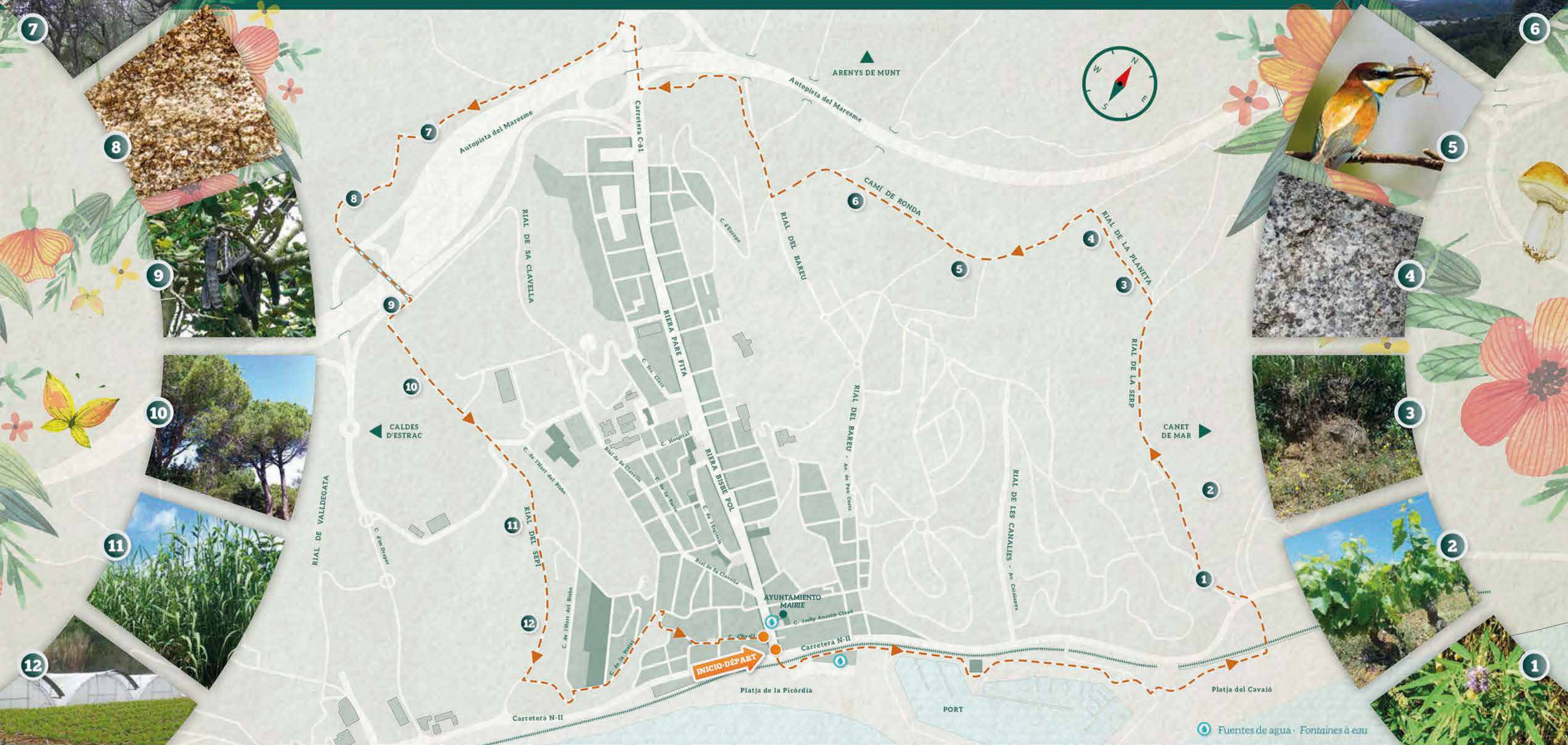
Biblioteca Pare Fidel Fita: Bonaire, 2 · 08350
Tel. 93 792 32 53 · b.arenysma.pff@diba.cat

INFORMACIÓN DEL RECORRIDO/ Distancia total: 8 km aproximadamente · Dificultad: media · Tipo de público: para todos · Puntos de agua: en la plaza de la Vila y en la playa de la Picòrdia · Consejos prácticos: en los meses calurosos se recomienda realizar el itinerario a primera o última hora del día y llevar agua, sombrero y protección solar.

INFORMATION SUR LE PARCOURS/ Total parcours: environ 8 km · Difficulté: moyenne · Adressé à: tout le monde (jeunes et adultes) · Points d'eau: Plaça de la Vila (place de la Mairie) et plage de la Picòrdia · Conseils pratiques: en période de chaleur, on vous conseille de faire cet itinéraire tôt le matin ou en fin d'après-midi, sans oublier l'eau, le chapeau ou casquette et la crème solaire.

Edita: Ajuntament d'Arenys de Mar, ARENYS de Mar, Comissió d'Organisme i Qualitat Turística
Colabora: Diputació de Barcelona, CATALUNYA, costa=barcelona marisma, BCN Barcelona és molt més

Itinerario de Naturaleza por los Rials de Arenys de Mar



7 ENCINA (*Quercus ilex*) Árbol de madera muy dura y pesada que se utilizaba para hacer carbón vegetal hasta mediados del s. XX. Sin la intervención humana en el paisaje, el encinar recubriría la mayor parte de la comarca.

CHÈNE VERT Arbre de bois très dur et lourd utilisé pour faire du charbon végétal jusqu'au milieu du XXe siècle. Sans l'intervention de l'homme dans le paysage, à présent le chêne vert recouvrirait la plupart du territoire du Maresme.

10 PINO PIÑONERO (*Pinus pinea*) Es el único pino con una copa esférica. Se aprovecha sobre todo por los piñones, muy apreciados en la repostería catalana (*panellets, coca*, etc.). La madera es de mala calidad. Vive en suelos pobres o arenosos.
PIN PIGNON Le seul avec un faite sphérique. On en ramasse les pignons, d'usage très apprécié dans les desserts et la pâtisserie catalane (*panellets, coques*, etc.). Son bois est de basse qualité. Il vit sur des terres pauvres et sablonneuses.

8 SABLÓN El granito, con la temperatura y humedad elevada, se deshace químicamente, cambia de color y se vuelve de un marrón rojizo. Cuando se desgrana se convierte en la fuente de aportación de arena a las playas.

TERRIER OU SABLON Avec une température et une humidité élevées, le granite se décompose du point de vue chimique et change de couleur virant vers les bruns-rougeâtres. Quand il se désagrège devient sable de plage.

11 CAÑA (*Arundo donax*) Planta foránea favorecida por el hombre para fijar la arena de los márgenes de rieras y para arrodrigar judías y tomates. Sus tallos subterráneos fijan la arena de los márgenes.
CANNE Plante d'origine forain avantagée par l'usage de l'homme et la nécessité de fixer le sable des bordures -mots-, aussi pour étayer les haricots verts et les tomates. Leurs tiges souterraines fixent le sable des bordures.

9 ALGARROBO (*Ceratonia siliqua*) Árbol bajo, de tronco grueso y con ramas que a menudo se doblan y llegan hasta el suelo. Se planta para aprovechar su fruto, la algarroba, que sirve de alimento del ganado y como base para la harina.

CAROUBIER Arbre moyennement haut, de tronc râblé avec des branches tordues qui souvent touchent le sol. Autrefois on ramassait les fruits, les caroubes, que l'on utilisait comme aliment du bétail et de base pour la farine.

12 HUERTA Allá donde llegue el agua de pozo o de mina, el payés crea una zona fértil de regadío, más productiva que el secano. Las especies de huerta (judías, guisantes, etc.) han dado renombre a la comarca del Maresme.
VERGERS Là où l'eau des puits arrive, le paysan crée une zone d'irrigation et de culture fertile beaucoup plus productive. Les légumes du verger ont donné grande réputation au Maresme: les haricots et surtout les petit pois.

1 SAUZGATILLO (*Vitex agnus-castus*) Arbusto típico y natural de los rials y rieras del Maresme. Tiene unas flores lilas muy bonitas y unas hojas palmadas. Ha sido sustituido por la caña en muchos márgenes.

GATILIER Arbuste naturel autochtone des ravines et des rieras du Maresme. Il a des feuilles palmées et ses fleurs violacées sont très jolies. Souvent il a été remplacé par la canne ordinaire dans les bordures des ravines.

4 GRANITO Roca formada a partir de magma enfriado bajo tierra. Está compuesta por tres minerales: cuarzo, mica y feldspato. Es el zócalo de Arenys. Se encuentra en los sillares de las portadas y ventanales de las casas antiguas.
GRANITE Roche résultante du magma refroidi sous terre. Il se compose de: quartz, mica et feldspath. C'est le socle d'Arenys. On le trouve dans les blocs qui encadrent portes d'entrée et les grandes fenêtres des maisons anciennes.

2 VIÑA (*Vitis vinifera*) En catalán viña designa tanto la planta como el campo plantado con cepas de viña. Cultivo de secano -depende del agua de la lluvia- para hacer el "vino de payés", normalmente con la pasa blanca -xarel·lo.

VIGNE En catalan le mot désigne la plante (ped de vigne) et le terrain planté (vignoble). De culture sèche, il dépend de l'eau de pluie pour élaborer le *vi de pagès* (vin campagnard), appelé *xarel·lo*, avec la variété *pansa blanca*.

5 ABEJARUCO (*Merops apiaster*) Pájaro que cria aquí en verano y pasa el invierno en África. Excava nidos en forma de túnel en los terraplenes de arena donde forma colonias de cría. Se alimenta de abejas, avispas y otros insectos.
GUÉPIER Cet oiseau se reproduit ici en été et passe l'hiver en Afrique. Il creuse des nids en forme de tunnel dans les talus de sable, où il installe des colonies de reproduction. Il se nourrit d'abeilles, guêpes et autres insectes.

3 MARGEN Es de tierra i resigue la riera o el rial. Sirve para evitar que el agua entre en el interior de los campos. Está recubierto por vegetación (cañaveral, sauzgatillos, zarzal, hierba, etc.).

MOT Lisière de terre en bordure d'une ravine. Elle empêche l'eau de pénétrer à l'intérieur des champs. Elles sont recouvertes de végétation (cannaies, gattiliers, ronceraies, et toute sorte d'herbacées).

6 COLINA Las colinas y las crestas sobresalen del fondo de las rieras y rials. El relieve empinado contrasta con las colinas redondeadas. Los Tres Turons (Tres Colinas) son el telón de fondo del paisaje arenense.
COLLINE Les collines et les crêtes dominent les fonds des chemins d'eau et des ravines. Le relief abrupte marque un contraste avec les coteaux arrondis. *Els Tres Turons* sont le décor de scene qui encadrent le paysage d'Arenys de Mar.